

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:45

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I nadał faraon Józefowi imię Safenat-Paneach,* i dał mu za żonę Asenat,** córkę Poti-Fery,*** kapłana z On – i wyszedł Józef nad ziemię egipską.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I nadał faraon Józefowi imię Safenat-Paneach. Dał mu za żonę Asenat, córkę Poti-Fery, kapłana z On, i tak rozpoczął Józef swe rządy w Egipcie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I faraon nadał Józefowi imię Safnat Paneach, i dał mu za żonę Asenat, córkę Poti-Fery, kapłana z On. I Józef wyjechał na <i>całą</i> ziemię Egiptu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I nazwał Faraon imię Józefowe, Safnat Paneach, a dał mu Asenatę, córkę Potyfara, przełożonego Ońskiego, za żonę. I wyjechał Józef na ziemię Egipską.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odmienił imię jego, i nazwał go językiem Egipskim Zbawicielem świata. I dał mu za żonę Asenet, córkę Putifara, kapłana Heliopolskiego. Wyjechał tedy Jozef na ziemię Egipską.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I nadał Józefowi imię Safnat Paneach. Dał mu też za żonę Asenat, córkę kapłana z On imieniem Poti Fera. Józef stał się zarządcą ziemi egipskiej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nadał też faraon Józefowi imię: Safenat-Paneach i dał mu za żonę Asenat, córkę Poti-Fera, kapłana z On. Tak to Józef został namiestnikiem ziemi egipskiej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Faraon nadał też Józefowi imię Safnat Paneach a za żonę dał mu Asenat, córkę Poti Fery, kapłana z On. Następnie Józef zaczął objeżdżać ziemię egipską.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Faraon nadał Józefowi imię Safnat Paneach. Dał mu też za żonę Asenat, córkę Poti-Fery, kapłana z On. Odtąd Józef był rządcą Egiptu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Faraon nadał Józefowi imię Cofnat Paneach. I dał mu za żonę Asnat, córkę kapłana Poti-Fery z On. [Odtąd] kroczył Józef na czele Egiptu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Faraon nadał Josefowi imię Cafnat Paneach i dał mu za żonę Asnat, córkę Poti Fera, kapłana On. I wyszedł Josef do ziemi egipskiej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I назвав Фараон ім'я Йосифа Псонтомфаних. I дав йому Асеннету дочку Пентефрія, жерця міста Сонця, йому за жінку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I faraon nazwał imię Josefa: Cafnath–Paneach; oraz dał mu za żonę Osnatę, córkę kapłana Onu, Potiferi. Zatem Josef wyjechał na ziemię Micraim.

¹⁾ Safenat-Paneach, סַפְנַת פַּנְעַח (tsafenat pa‘neach), od egip. tsapnetef ‘onh, czyli: (1) bóg mówi i on żyje; (2) Bóg powiedział: On będzie żył; (3) człowiek, którego on zna; (4) Józef, ’Ip-‘ankh, <x>10 41:45</x>L.

²⁾ Asenat, אֲסֵנַת (‘asenat), od egip.: należąca do bogini Net (czczonej w delcie Nilu), <x>10 41:45</x>L.

³⁾ Poti-Fera, פוֹטִי פֶרַע (poti-fera), od egip. P’-di-p’-R’, czyli: ten, którego dał bóg Ra (opiekun Nilu).

⁴⁾ i wyszedł Józef nad ziemię egipską : brak w G.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem faraon nazwał Józefa imieniem Cafenat-Paneach i dał mu za żonę Asenat, córkę Potifery, kapłana z On. I zaczął Józef przemierzać całą ziemię egipską.
---------	---------------------	------------------------	--